

КОНТРОЛЬНИЙ  
ПРИМІРНИК

Серия «Филология»

42  
П32

Пиввуева Ю.В.  
Двойнина Е.В.

**Пособие по теории  
перевода  
(на английском материале)**

1561821



Москва  
Филоматис  
2004

Публикуется с разрешения правообладателя:  
Литературного агентства «Научная книга»

**Пиввуева Ю. В., Двойнина Е. В.**

П 32 Пособие по теории перевода (на английском материале). — М.: Филоматис, 2004. — 304 с. — (Серия «Филология»)

ISBN 5-98111-030-9

Пособие предназначено для студентов филологических специальностей, дает представление о теоретическом аспекте переводческой деятельности, рассказывает о грамматических, лексических и стилистических проблемах перевода, о принципах и структуре перевода иностранной художественной, публицистической и научно-технической литературы.

ББК 81.2 Англ

1581851



# Содержание

<b>Глава 1</b>	
<b>Общие вопросы перевода</b> .....	3
1. Предмет, задачи и методы теории перевода .....	3
2. Место теории перевода среди других дисциплин .....	12
3. Виды перевода. Методы выполнения перевода .....	37
<b>Глава 2</b>	
<b>Грамматические проблемы перевода</b> .....	51
<b>Глава 3</b>	
<b>Синтаксические проблемы перевода</b> .....	76
<b>Глава 4</b>	
<b>Лексические проблемы перевода</b> .....	97
<b>Глава 5</b>	
<b>Стилистические проблемы перевода</b> .....	127
<b>Глава 6</b>	
<b>Особенности перевода текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям</b> .....	146
1. Газетно-информационный материал .....	146
2. Публицистический материал .....	153
3. Научно-технический материал .....	171
<b>Глава 7</b>	
<b>Лингвистические аспекты перевода художественной литературы</b> .....	209

<b>Глава 8</b>	
<b>Техника перевода</b> .....	233
1. Структура английского предложения .....	239
<b>Приложение</b> .....	261
1. Передача имен собственных .....	261
2. Ложные друзья переводчика .....	269
3. Список слов, близких по написанию, но разных по значению .....	279
4. Список сокращений .....	282
5. Пунктуация .....	285
6. Краткий словарь переводческих терминов .....	288
<b>Библиография</b> .....	299